Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i stałem się dla Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym dla tych pod Prawem jak pod Prawem aby tych pod Prawem pozyskałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stałem się dla Żydów jak Żyd, aby Żydów pozyskać;\* dla tych, którzy są pod Prawem,\*\* jak ten, który jest pod Prawem – choć sam nie jestem pod Prawem\*\*\* – aby tych, którzy są pod Prawem, pozyskać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk, aby Judejczyków pozyskałbym; (dla tych)\* pod Prawem jak pod Prawem, nie będąc sam pod Prawem, aby (tych) pod Prawem pozyskałbym; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym (dla tych) pod Prawem jak pod Prawem aby (tych) pod Prawem pozyskałbym |

1. 1) <x>510 16:3</x>; <x>510 21:202</x>; <x>520 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:14</x>; <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik z domyślnym rzeczownikiem: ludzi. [↑](#footnote-ref-5)